

Introduction

Edward Mack, University of Washington

Reproduced here for the first time are the two series of Japanese language primers compiled locally in Seattle beginning in 1920. Though at one level these textbooks are merely the Pacific Northwest Nikkei community's effort to respond to local political and pedagogical needs, they also represent a larger pedagogical effort that followed the spread of the Japanese language beyond the nation-state and into the formal empire, semi-colonial spaces, and the diasporic community. Unsurprisingly, once the instruction of *kokugo* (国語) left the ethno-nation, where the relationship between the two was perceived as more-or-less natural, and became *Nihongo* (日本語), it was forced to contend with various forces that had previously been less pronounced, or at least less visible. At its core, this move revealed fissures in the seemingly self-evident connection between race, state, and language.

This situation arose from the migratory flows out of Japan that began soon after the Meiji Restoration. The largest of these movements resulted from imperialist expansion and state-supported emigration. Though these projects were intimately linked, the most relevant of these to this series was emigration to Hawaii and then the United States. As is well known, large-scale Japanese migration to Hawaii and the United States began in earnest around 1885, after an initial experiment in 1868. After Hawaii, which came to possess the largest number of Japanese immigrants, the most populous communities to develop subsequently were on the West Coast. Soon after these communities were formed, Japanese language education became a matter of great concern for their members.

The first Japanese-language schools were constructed in Hawaii around 1892.¹ Most relied not only on teachers certified by Japan's Ministry of Education (文部省), but also on textbooks approved by the Ministry. Before the decade was out, for example, the Ministry was supplying all of the textbooks for the Japanese Elementary School (日本人小学校) in Honolulu, which was established in 1896 and later became the Hawaii Chūō Gakuin (布哇中央学院). The Ministry encouraged this as a way to standardize instruction across the various schools that by this time had been established throughout Hawaii.²

The choice of texts was one that would come to have profound political

consequences. The existence of the schools themselves seemed to threaten many factions within the general populace, as their linguistic inaccessibility left them a mystery. As a result, the materials that they adopted had political ramifications with serious social and economic impact. The Seattle Japanese Language School's textbooks reproduced here must be understood within this context of production. What was perceived to be at stake when these texts were compiled was far more than the pedagogical goal of introducing the fundamentals of the Japanese language. Instead, many saw these textbooks as the site of a struggle over the future of Japanese Americans and their sociopolitical status in the United States. Others saw them as central in a struggle to maintain intergenerational familial and community bonds. As the core teaching material in Japanese presented to young and presumably impressionable minds, these texts were thought to either represent a threat to national integration or a promise of ethnic continuity in a transnational context. At the center of all this were individuals trying to make lives for themselves amid difficult (and often patently discriminatory) circumstances.³

Americanization Movement

The 1910s saw a growing movement throughout the United States to "Americanize" its various immigrant populations.⁴ The movement intensified from 1914, with the outbreak of World War I, and attendant concerns over individuals' loyalty to the United States. Many of the fears that drove anti-Japanese movements were related to economic concerns, including labor organization among plantation workers in Hawaii and land ownership by Japanese immigrants in California. There was also a general fear among some that the Japanese government was engaged in "peaceful expansionism" (平和的膨張) that might result in Japanese domination of Hawaii or even portions of the United States. Finally, the anti-Japanese movements were clearly fueled by simple racist biases.

The Japanese schools became one of the objects of the Americanization movement's attention.⁵ Many in the Nikkei community were concerned that the Japanese government-sanctioned textbooks would be perceived not only as strengthening cultural traits that obstructed assimilation, but also as inculcating ultimate loyalty to Japan, rather than the United States. In response to this concern, the Hawaii Education Association, which was formed in 1915, decided to write its own textbooks.⁶ By composing its own textbooks, the Association

hoped both to placate this fear and to create educational texts that might be more approachable for students growing up in Hawaii. The first of these texts was published in 1917.⁷

Despite efforts such as these, pressure on Japanese-language schools continued to build. In 1919, Nebraska had enacted the Siman Act, which prohibited instruction in any language other than English and restricted foreign-language instruction (through the medium of English) to anyone who had not yet completed eighth grade. That same year, the Americanization Division of the United States Bureau of Education recommended that all states prescribe that elementary education in all schools, public and private, be held in English. In 1920, the Hawaiian legislature passed Act 30 of the Special Session of 1920, which required, among other things, foreign language schools and their instructors to obtain permits from the Department of Public Instruction.

These attacks on foreign-language education occurred against a backdrop of discriminatory acts specifically designed to undermine the economic success and legal status of individuals of Japanese descent. Some of these focused on the ability of more Japanese immigrants to enter the country, such as the so-called Gentlemen's Agreement of 1907, which had resulted in Japan limiting emigration to the United States. Others focused instead on the economic success and stability of the community, such as the 1913 Alien Land Law in California, which prohibited Japanese immigrants from owning land or property. The subsequent 1920 California Alien Land Law closed a series of "loopholes" through which Japanese had been able to circumvent the 1913 law, such as purchasing land in the name of their American-citizen children. The attempts to observe, limit, and control immigrant education policy were intimately connected with these economic and political attacks.

After the anti-Japanese faction in California passed the 1920 law, it turned its attention to the Japanese-language schools. Japanese-language educators were well aware of this situation, and had been considering various responses for some time. From its formation 1913, the Japanese Association of the United States had discussed creating its own textbooks, though none was actually compiled.⁸ In 1920, California Japanese instructors, having seen the passage of Hawaii's Act 30, began to accelerate plans to compose their own textbooks. In 1921, the California legislature passed a language school control law (known as the Parker bill), which was modeled on Hawaii's Act 30. Although the use of Ministry of Education-approved textbooks continued to be allowed after passage of the law, this was permitted only with the understanding that they would be

replaced by the California-produced textbooks when those were available.⁹ The sixteen volumes were finally published in 1924.¹⁰

These developments in California were also visible at the national level. In 1920, the United States House of Representatives' Committee on Immigration and Naturalization held hearings on Japanese immigration, which were investigating "the Japanese problem" on the West Coast. As part of these hearings, the Committee requisitioned Japanese national textbooks. Growing pressure on the Japanese-language schools led to a special meeting of the Pacific Coast Japanese Association Deliberative Council, which included representatives from organizations based in Seattle, Portland, San Francisco, and Los Angeles, at which the members even discussed the possibility of closing down the schools altogether. This was an option that was supported by some Japanese government officials as well. It should also be noted that the Japanese communities often lacked support from the Japanese government. Many officials felt that Japanese schools perhaps even represented barriers to successful acceptance of immigrants and their children into American society. Seattle's consul general at the time, Ōhashi Chūichi (大橋忠一), for example, called for the abolition of all the schools "to alleviate friction with whites."¹¹

Washington state had followed California's lead with regard to anti-Japanese measures, including a 1921 alien land law modeled on California's 1920 law.¹² Another bill modeled on Hawaii's Act 30, Bill 140, was also introduced in the Washington state senate in 1921, but was never made law.¹³ In response to the various developments described above, Japanese-language educators in Washington State had begun discussing composing their own textbooks from 1918.¹⁴ When the House Immigration and Naturalization Committee held hearings in Seattle in 1920, the Committee requested a full set of the old textbooks as well as drafts of the new series.¹⁵ At the start of the next academic year, students began using the Washington-compiled textbook series.

For the most part, courts reinforced the various discriminatory laws that had targeted the political and economic rights of the community. In 1923, for example, the United States Supreme Court upheld the constitutionality of the Washington State alien land law in its ruling on *Terrace v. Thompson*. At the same time, however, courts did reverse some of the laws passed to control or ban outright schools. In 1922, the Palama Japanese Language School filed suit in the Hawaiian Territorial Circuit Court against Act 30; this led to a decision in 1923 that the specific regulations in the Act were invalid. Though this decision spawned a series of new acts meant to circumvent the judicial injunction, each of

them was blocked by subsequent court rulings. When the territorial government took this dispute to the United States Supreme Court in 1927, that court declared Act 30 unconstitutional in *Farrington v. Tokushige*, supporting the judicial injunction on portions of the act that had already been enjoined by lower courts. In this, it followed its own 1923 decision, in *Meyer v. Nebraska*, that the 1919 Siman Act was unconstitutional.

By the late 1920s, the attack on the Japanese language schools had begun to ebb. While this was surely aided by these successes in the courts, it was likely also made possible by the fact that the anti-Japanese factions had achieved their larger goals of political and economic hobbling of the community. To these were added the Immigration Act of 1924, which barred immigration by any individual ineligible to become a citizen of the United States, and thus put an end to the immigration from Japan that had already been severely curtailed since 1907. Ironically, however, enrollment in Japanese language schools proceeded to increase.¹⁶ This has been attributed to the possibility that some families, foreseeing a need to return to Japan, felt increased urgency about the value of their Nisei children's language ability; at the same time, it has been speculated that the decision by many immigrants to become permanent residents had produced a need to raise a generation of Nisei that could function as a bridge between the immigrant generation and their new home.¹⁷

Seattle Textbooks

It was amid this fraught context that the Japanese Language School of Seattle produced the two series that are reproduced here. Much research remains to be done; what follows is bibliographical information that can be gleaned from the existing copies held in public collections. The first point to be made is that the Japanese Language School of Seattle produced two distinct series, both of which are reproduced here. In order to avoid confusion, I will refer to these as the Takabatake (高畠版) series, an eight-volume series that was published between 1920 and 1927, and the Hoshina (保科版) series, a twenty-volume series that was published between 1929 and 1938 in order to replace the Takabatake series.

The Takabatake series takes its name from Takabatake Kotarō (高畠虎太郎, 1876-1934), who began teaching at the Japanese Language School in 1909 and was principal of the school when he resigned in 1928. Takabatake arrived in Seattle in 1906, having previously taught English at the Fukuoka Commercial College (probably the 福岡市立福岡商業学校). Although the compilation (編

纂) of the series is attributed to the United Northwestern Japanese Association Educational Committee (米国西北部聯絡日本人会教育調査会) as a whole, the colophon lists Takabatake as that group's representative (代表者). It seems likely that he functioned as the editor-in-chief of the series.

The Hoshina series takes its name from Hoshina Kōichi (保科孝一, 1872-1955), who at the time (ca. 1929) was an instructor at the Tokyo Upper Normal School (東京高等師範学校), which later became the Tokyo University of Education, and held the post of Secretary for the Ministry of Education's Special Committee on National Language, which was established in 1921 to study a variety of issues related to Japanese language policy. This revised and expanded series designates Hoshina as having "proofread" (校閲) the series. Although Takabatake's and Hoshina's relations to the series are not the same, this naming convention seems to be the most convenient.

Although anecdotal evidence suggests that a number of copies of the Seattle textbooks remain in private hands, only a limited number are held in public collections. In addition to the holdings at the Seattle Japanese Language School, the Harvard Yenching Library holds a complete set of the Takabatake series; the University of California, Los Angeles, holds one volume of each series; the University of Washington holds one volume of the Hoshina series; and the University of Minnesota holds four volumes of the Takabatake series and one volume of the Hoshina series.

Both the Takabatake series and the Hoshina series were reprinted. We know this about the Takabatake volumes from their colophons (奥付), which identify printing and release dates. From the extant volumes, we know that number 1 was printed in 1920 and 1927, number 3 in 1920 and 1927, number 4 in 1921 and 1927, number 5 in 1921 and 1926, number 6 in 1921 and 1926, number 7 in 1921 and 1927. This suggests that the set was initially produced in 1920-21 and was then reproduced in 1926-27. It is clear that the series was not entirely ready at the start of the 1921 academic year; volumes 5 through 8 were all printed (from a matter of weeks to a few months) subsequently. It should be noted that the 1926-27 volumes are not designated as being a "second printing" (再版).

By contrast, the Hoshina volumes were not only reprinted, they also (in most cases) identify subsequent printings on their colophon pages. From the extant volumes, it would seem that the full series was printed in 1929, reprinted in 1931, and then at least partially reprinted in 1935 (volumes 8-9, 11-13, and 15) and 1938 (volumes 3, 10-18). Unfortunately, the extant collection is too small to verify if other volumes were also reprinted in 1935 and 1938. The problem is

further complicated by the fact that both 1935 and 1938 reprints exist of volumes 11, 12, 13, and 15, but the 1938 reprints do not indicate the 1935 printing as they do the 1929 and 1931 printings. To cite one concrete example: the Seattle Japanese language school holds editions of volume 11 published in 1929, 1931 ("second printing", 再版), 1935 ("third printing", 三版), and 1938 (also designated "third printing", 三版). It is not clear why the 1938 printing would not have been presented as a "fourth printing (四版)." Close comparisons of extant volumes will have to be made to determine whether corrections were made, and whether or not the designation of a later printing indicates the presence of corrections. By necessity, the originals for these reprints come from multiple printings.

Although compiled in Seattle, both series were printed in Japan and then imported back into the United States. Although Seattle did possess Japanese-language printing capacity, Tokyo printers not only possessed superior printing and binding technology but also significant economies of scale. The Takabatake series was printed by Oka Chiyohiko (岡千代彦) of the Jiyū Kappanjo (自由活版所). The company was known for other printing ventures, including printing volumes 3-10 of Nakazato Kaizan's *Daibosatsu toge*, beginning in 1917. Jiyū Kappanjo was also used for the first printing of the Hoshina series, but all subsequent printings were done by Taki (or Tagi) Insatsusho (多木印刷所). It should be noted that two post-printing stamps have been left in these reproductions. The first, "Printed in Japan," appears in the 奥付 of certain copies. The second, "Stamp of the Seattle Japanese Language School (沙港日本國語學校圖書之印)", was added by the Seattle Japanese Language School.

There is much commonality between the two series -- a number of lessons from the Takabatake series are reproduced in the Hoshina series -- but there are also a number of differences. To begin with, the two series are similar in physical format and appearance. All of the printings from 1920-35, regardless of the series, are a similar size: roughly 8.75 inches (22.2 cm) in height and 6 inches (15.1 cm) in width. The 1938 printings of the Hoshina series, however, are smaller: roughly 8.5 inches (21.4 cm) in height and 6 inches (15.1 cm) in width. The Hoshina series is more than twice as large as the Takabatake series (20 volumes versus 8), but each of the Takabatake volumes is nearly twice as long (volume 1, for example, is 98 pages in the Takabatake series and 52 pages in the Hoshina series.)

In appearance, the covers are similar, but differ in color and in subtitled content. The Takabatake series is a light grey, whereas the Hoshina series is a dark gray. In addition to the title, 『日本語讀本』, the Takabatake series only

names its editorial collective: the United Northwestern Japanese Association Educational Research Committee (米国西北部聯絡日本人會教育調査會編纂). The editing of the Hoshina series is attributed to the United Northwestern Japanese Association Educational Committee (米国西北部聯絡日本人會教育委員會編纂). In addition, the Hoshina series also attaches the following imprimatur from a Japan-based authority, from which I have derived the series' appellation: "Proofread by Dr. Kōichi Hoshina, Secretary of the Ministry of Education's Special Committee on National Language and Professor at the Tokyo Upper Normal School (文部省臨時国語調査會幹事・東京高等師範学校教授・文学士保科孝一校閲)."

The existence of 1935 and 1938 reprints of the Hoshina series compels us to revisit certain aspects of the developing narrative about the use of these textbooks in the 1930s. As was described above, the intense pressure that the language schools had been under during the 1920s began to lessen at the end of that decade.¹⁸ This might partially explain the shift in content between the Takabatake series, which highlighted Seattle- and U.S.-specific material, and the Hoshina series, which seems to more closely resemble the Ministry of Education texts. Recent scholarship has suggested that this loosening led a number of schools to return to the Ministry-approved texts themselves.¹⁹ This conclusion is based primarily on a 1935 Japan Foreign Ministry report (『日本語学校調査一件』), which quantified this trend of Japanese language schools in the continental United States and Canada. Hawaiian schools, according to this report, remained overwhelmingly committed to locally produced textbooks.

Such a trend would speak to the changing environment in which the schools were operating, one in which the need to avoid a perception of disloyalty felt less pressing. It likely also speaks to contemporary perceptions that the Japanese textbooks would be more accurate and more capable of preparing the students for life in Japan, should they choose to go to Japan in response to the increasingly hostile environment in the United States.

It is possible, however, that this report might not be entirely accurate. According to the report, in 1935 the 15 schools surveyed in the Seattle-Tacoma area all used Ministry of Education texts. This is hard to square with the fact that the textbooks were reproduced twice after that. In addition, we have the 1942 testimony of Nakagawa Yoriaki (中河頼覺), who was principal of the school in the 1930s, who said: "Although I did use [the Ministry of Education textbooks] for a year on a trial basis at the request of the parents' association, in the end I returned to textbooks that I had compiled along with the other members of the

educational committee."²⁰ If true, it suggests that the 1935 report might be inaccurate, or at least misleading: given the fact that the Seattle school was by far the largest such school in the state, this suggests that a majority of students in Washington state may have been using the Seattle series until the schools were closed during the World War II, even if a number of smaller schools had reverted to Ministry texts.

Some may legitimately argue that the circumstances of Nakagawa's statement, during wartime when he would be motivated to distance himself from Japan, would have created significant pressure on him to downplay the use of the Ministry textbooks; at the same time, it reminds us also to consider the venue for the 1935 report, which was an internal response by local consuls to Foreign Minister Hirota Kōki (廣田弘毅). While they would have been under a very different degree of pressure, they might have been inclined to state the reliance on Ministry texts optimistically.

Research that Remains

Some fine research, cited throughout this introduction, has already been done on these textbooks. In all cases, though, the scholars were very frank about the limitations placed upon them by not having access to the entirety of both series. It is our hope that with the reproduction of these volumes, researchers may now begin a thorough evaluation of these textbooks, not only comparing the two series, but also situating them within a history of the multinational pedagogical endeavor to teach the Japanese language.

One of the first steps in this research will be to identify the sources of the various lessons, and noting ways in which they might have been adapted for this audience of Nikkei in Washington State. It is clear that both the Takabatake series and the Hoshina series drew from a variety of materials, including Ministry of Education texts. For example, the lesson, "Nezumi no chie," appears in volume four of the Hoshina series (pp. 2-5) and also appears in volume 3 of the so-called *Sakura tokuhon* (pp. 69-72). Given that the *Sakura tokuhon* were used from 1933-40, this further suggests that both series likely drew the content from yet an earlier series. It has also been claimed that some of the selections were translations from English-language textbooks, though specific cases have not yet been identified. Finally, based on the content of certain lessons, particularly in the Takabatake series, it would appear that some were composed specifically for this series.

There is no doubt that individuals at the Seattle Japanese Language School had ready access to a large number of textbooks to draw upon. In addition to the large number of prewar Monbusho readers the school still holds, other prewar textbooks also appear in the collection: noteworthy examples are volumes 2 and 4 of the 1936 *Nihongo tokuhon* 『日本語讀本』 series published by the Hawai Kyōiku-kai (布哇教育會) and volumes 1, 2, 3, and 5 of the *Kokugo tokuhon* 『普通學校 國語讀本』 printed (*honkoku hakkō*) by the Japanese Government-General in Korea (Chōsen Sōtokufu) between 1930-32. Given the dates of these texts, it is clear that they could not have been used in the process of compiling either of the Seattle series. At the same time, however, the presence of the texts in the collection does suggest an interest in how other overseas communities were teaching the language.

Thanks

Finally, I would like to acknowledge the contributions to this reproduction of a number of individuals. Anecdotal evidence suggests that the survival of these complete series should be a matter of some surprise.²¹ Following the Japanese attack on Pearl Harbor, possession of Japanese-language material, particularly textbooks of this sort, could be perceived as evidence of disloyalty.²² Stories are plentiful of families that destroyed their copies for fear of having their fidelity to the United States questioned. At the same time, there is also the possibility that some of the former students may have had additional motivations for destroying the texts; it should come as no surprise that a number of students had resented having to attend additional schooling in Japanese, and thus thought of the textbooks of reminders of hours they would rather have spent doing any number of other activities.

In the Spring of 2009, Hibi Yoshitaka (日比嘉高) of Nagoya University and I visited the Seattle Japanese Language School (シアトル日本語学校) in the hopes of surveying any extant Japanese-language texts, particularly from the prewar, as part of our research on the history of the circulation of such texts. The Japanese Language School was kind enough to grant us access to a storeroom containing roughly 2500 volumes, many dating from the prewar. In the course of our inventorying of these texts, we discovered a number of copies of the school's prewar *Nihongo tokuhon*. At the time, it was widely believed that no complete set of the texts was extant. What we discovered, however, was that Scott Eddy Harrison, a librarian at the University of Washington and a historian of Nikkei in

the Pacific Northwest, had come across a near-complete series some years earlier, and that Machiko Wada (和田真知子) of the Seattle Japanese Language School had carefully stored them away.

Upon the recommendation of Kumei Teruko (桑井輝子) of Shirayuri College, I approached Okuizumi Eizaburo (奥泉栄三郎), the head librarian in charge of Japanese materials at the University of Chicago (シカゴ大学図書館 日本研究部門主任司書) and the editor of the *Publications of Early Japanese in North America* (『初期在北米日本人の記録』) series. Mr. Okuizumi then brought the series to his publisher, Onuma Yoshishige (小沼良成) of Bunsei Shoin (文生書院), which agreed to undertake the reproduction. Ina Tateuchi, Michael Forrester, Clarence Moriwaki, and the board of the Nikkei Heritage Association of Washington generously offered the Seattle Japanese Language School's original volumes for the reproduction process, while James Chang and Kuniko McVey (マクヴェイ山田久仁子) of Harvard University's Yenching Library provided the three volumes missing from this collection. Finally, Takagi Mariko (Aichi Gakuin University), Kumei Teruko, and Eiichirō Azuma (University of Pennsylvania) provided invaluable advice. Without everyone's help, these reproductions would not have been possible, and I owe them all my gratitude.

Finally, I would like to dedicate this project to all past, current, and future learners of Japanese in Seattle, including my daughter Sienna and my son Jonah.

-
- 1 For more on Japanese-language education in Hawaii, see Hawai Kyōiku-kai Hensan-bu, ed., *Hawai Nihongo Kyōiku-shi* (Honolulu: Hawai Kyōiku-kai Shuppan-bu, 1937); Okita Yukuji, *Hawai Nikkei imin no kyōikushi* (Tokyo: Minerva Shobō, 1997); Noriko Asato, *Teaching Mikadoism: The Attack on Japanese Language Schools in Hawaii, California, and Washington, 1919-1927* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2006); Yoshihide Matsubayashi, "The Japanese Language Schools in Hawaii and California from 1892 to 1941," Ph.D. dissertation, University of San Francisco, 1984; Toyotomi Morimoto, *Japanese Americans and Cultural Continuity: Maintaining Language and Heritage* (New York: Garland Publishing, 1997); Eileen H. Tamura, "The English-Only Effort, the Anti-Japanese Campaign, and Language Acquisition in the Education of Japanese Americans in Hawaii, 1915-40," in *History of Education Quarterly* 33:1 (1993), 37-58; and Mariko Takagi-Kitayama, "In the Strong Wind of the Americanization Movement: The Japanese-Language School Litigation Controversy and Okumura's

Educational Campaign," in ed. Jon Thares Davidann, *Hawai'i at the Crossroads of the U.S. and Japan before the Pacific War* (Honolulu: University of Hawaii Press, 2008) 217-239. Asato (3) and Okita (104) give 1893, while Morimoto (107) and Matsubayashi (45) give 1892 as the date of the founding of the first Japanese-language school in Hawaii.

- 2 Okita 107-12.
- 3 For more on the double-bind faced by individuals of Japanese descent in the United States at this time see Eiichirō Azuma, *Between Two Empires: Race, History, and Transnationalism in Japanese America* (Oxford University Press, 2005).
- 4 In addition to the works cited above, please see the following articles by Noriko Asato: "Mandating Americanization: Japanese Language Schools and the Federal Survey of Education in Hawaii, 1916-1920," in *History of Education Quarterly* 43 (2003): 10-38; "Ousting Japanese Language Schools: Americanization and Cultural Maintenance in Washington State, 1919-27," in *Pacific Northwest Quarterly* 94 (2003): 140-150; "The Issei Challenge to Preserve Japanese Heritage during the Period of Americanization," in Louis Fiset and Gail M. Nomura, eds., *Nikkei in the Pacific Northwest: Japanese Americans and Japanese Canadians in the Twentieth Century* (Seattle: University of Washington Press, 2005).
- 5 Kumei, "Bridge" 65-66 provides a number of specific examples.
- 6 Asato 2006, 12. The creation of Hawaii-specific textbooks had been discussed for many years prior to this (*Hawai Nihongo kyōiku-shi* 58-60), from at least 1903 (Matsubayashi 61-62).
- 7 The Yamaguchi Prefectural Library holds a copy of volume one, which was published in 1917.
- 8 Matsubayashi 57-58.
- 9 Morimoto 45.
- 10 Matsubayashi 189.
- 11 Asato 93, citing Takoma Shūhōsha, ed., *Takoma-shi oyobi chihō Nihonjin-shi* (Tacoma: Takoma Shūhōsha, 1941) 38. For more on this, see Azuma 123-24.
- 12 There were some differences between the laws, though the primary goals were the same.
- 13 Asato, "Americanization" 103.
- 14 Takeuchi Kōjirō, *Beikoku seihokubu Nippon iminshi* (Seattle: Taihoku Nippōsha, 1929), 427. Asato, "Americanization" 100.
- 15 Asato, "Americanization" 102.
- 16 Enrollment at the Seattle Japanese Language School, for example, peaked in 1934,

when the school had nearly 1300 students. Itō Kazuo, *Nakagawa Yoriaki no sokuseki* (Chicago: Nakagawa Kichiyo, 1972) 104.

- 17 Kumei, "Bridge" 83; Azuma 123.
- 18 Matsubayashi goes so far as to describe the period of 1928-1941 as "the golden period of Japanese language schools" (185ff).
- 19 Sakaguchi 195-97; Azuma 127-28.
- 20 Itō 78.
- 21 Kumei states that 6000 copies of the Takabatake series (1000 copies each of the first four volumes, 500 copies each of the last four) were printed in 1921. "Bridge" 72.
- 22 Morimoto 117.

<和文の参考文献等については、48ページの「参考文献」欄をも参照されたい——監修者>

Edward Mack

Ph.D. in Modern Japanese Literature, Harvard University.
Associate Professor of Japanese, University of Washington.

Author, *Manufacturing Modern Japanese Literature: Publishing, Prizes, and the Ascription of Literary Value* (Durham: Duke University Press, 2010).

Co-editor, *Landscapes Imagined and Remembered*, Proceedings of the Association for Japanese Literary Studies, vol. 6, 2005. 215 pp.

Recent articles include:

"Kokumin kokka to bungaku: Hokubei/Nanbai to Kaizōsha no Gendai Nihon bungaku zenshū," *Kokusai Nihon Bungaku Kenkyū shūkai kaigiroku* 34 (2011), 209-17.

"Ōtake Wasaburō's Dictionaries and the Japanese 'Colonization' of Brazil," *Dictionaries: The Journal of the Dictionary Society of North America* 31 (2010): 46-68.

"The Extranational Flow of Japanese Language Texts, 1905-1945." Sai: Kan (Seoul: Kukche Han'guk Munhwa Hakhoe) 6 (May 2009): 147-76.

序説

エドワード・マック (ワシントン大学)
山崎信子訳

本書は、1920年以降、アメリカのワシントン州シアトルで編纂された初等科日本語教育のための2種の教科書の復刻版である。一般に公開されるのはこれが初めてである。この教科書は米国西北部の日系コミュニティの教育的要求を満たす努力にしか過ぎないものかもしれないが、この教科書によって国語は国民国家という枠組みを超え、帝国、準植民地、そしてディアスポラ的なコミュニティにまで届く、より大きな教育的過程を表象している。換言すれば「国語」が「日本語」になる過程と言えるだろう。単一民族国家と思われた内部では、言語・国家・民族の関係は自明と思われていたかもしれないが、「国語」教育がいったん国民国家の外にでるやいなや、それまで可視化されていなかった言語・国家・民族の間の亀裂が明らかになるということである。その意味で、この戦前シアトルに編纂された教科書は重要な意義を持つ。

こういった状況は、明治維新後まもなく開始された日本政府による海外移民送出という流れに起因している。その際たるものは帝国主義的膨張と海外移住であった。この二つは、たがいに密に関連しあっているものではあるが、本書にもっとも関係しているのは、ハワイと合衆国への移民である。よく知られているように、ハワイや合衆国への日本人の集団移住は、1868の元年者がその嚆矢であり、1885年から本格的に移民が開始された。ハワイに次いで、日本人移民をもっとも多く抱えることとなり、日系移民コミュニティが発展した地域は、米国の西海岸であった。そして、日系コミュニティが形成されるやいなや、日本語教育は、そのコミュニティに属する人にとって主たる関心の対象となった。

最初の日本語学校は、1892年頃、ハワイで建設された。大半の学校は、文部省によって認定された教師を頼みとしていたばかりでなく、文部省国定教科書にも依存することとなった。たとえば、1896年に創立され、のちに「布哇中央学院」となったホノルルの日本人小学校においては、文部省がすべての教科書を給付するようになった。こういった仕方では文部省は、この頃までには、ハワイ全土に創立されていたさまざまな学校で、標準化された教育が行き渡るように奨励していた。

どの教科書を用いるのかという選択は、結果として、きわめて政治的な含みを帯びることになった。そして、そもそも日本語学校の存在自体が地域のコミュニティのさまざまなグループを脅かすものでもあった。というのも、一般の地域住民が、日本語を理解できないということそのものが、日本語学校を得体の知れない存在へと押しやっていたからである。結果的に、日系人が採用した教材は、社会的かつ経済的に深刻な影響をもたらすこととなった。ここに復刻された教科書は、こういった文脈の中で理解されねばならない。これらの教科書が編纂されたとき、俎上に載っていたものは、じつは、日本語の基礎を紹介するという教育的目標を超えたものだったように思える。これらの教科書は、日系アメリカ人の未来と合衆国における社会的かつ政治的な地位のかかった闘争の場と見なされていた。また、世代を超えた家族間のそしてコミュニティの絆を維持してゆくための中心的な場とみなされることもあった。多感な精神を持つ若者のために、日本語で書かれた中心的な教材として、日本語学校の教

科書は、合衆国における国民統合への脅威とみなされるか、トランスナショナルな文脈においては、民族的な持続性を約束する素材とみなされた。そしてこのように困難な（そしてあきらかに差別的な）逆境において、自分たちの生を自分たちで切り開いていこうと努めたのは個々の移民たちであった。

アメリカ化運動

1910年代には、合衆国のいたるところで、多種多様な移民を「アメリカ化」する傾向に拍車がかかった。その傾向は、第一次世界大戦の勃発を機に、個人の合衆国への忠誠心を試すものとして、とりわけ1914年以降強化された。排日運動を突き動かした恐れという感情は、ハワイのプランテーション労働者の労働運動や、カリフォルニアにおける日系移民の土地所有権といった経済的な懸念にまつわるものであった。また、ハワイや合衆国本土の一部までもが日本の支配下に置かれる危険があるのではないかと、と狼とした懸念を抱くものもあった。そして、排日運動は、人種的偏見により煽られたものであった。

日本語学校はアメリカ化運動が目指すひとつの対象となった。日系社会では日本政府が認可した教科書が、合衆国への同化の妨げとなるような文化的特徴を強調し、合衆国ではなく、日本への忠誠心を究極のものとして薫陶しているとみなされるのではないかと懸念した。1915年に組織化された布哇教育会は、独自の教科書を作成することを決定した。布哇教育会は、自分たち独自の教科書を編纂することで、こうした懸念を解消し、ハワイに育つ生徒たちにとってより親しみやすい教材を作成することができると考えた。こうして最初の教科書編集は1916年に開始された。

このような努力にもかかわらず、日本語学校への圧力は日まじに増大していった。1919年には、ネブラスカ州で、「諸外国語教授に関する法案」が可決された。これは、英語以外の言語での授業を禁じ、さらに八年生を修了していない者には、英語を媒体とする授業であっても、外国語学習そのものが禁止されるという法案であった。同年、合衆国教育局のアメリカ化部は、すべての州において、公立校、私立校ともに、初等教育はすべて英語で行うよう推奨した。また、ハワイ準州議会は、1920年、第30条を通過させた。これは外国語学校とそこに所属する教師は、準州教育局からの認可を得よう義務づけるものであった。

外国語教育への攻撃は、移民コミュニティの経済的成功や法的な地位を根底から覆すために作られた差別的な法律を背景にしておこった。例えば日本人がさらに入国してくることに可能性に焦点を絞った1907年の「日米紳士協約」などがそれであった。これは、合衆国への労働移民を日本側からも禁止するという結果をもたらした。1913年の「カリフォルニア州外国人土地法」のように、日本人移民の土地や財産の所有を禁じるという、経済的成功やコミュニティの安定性に焦点を絞ったものもあった。つづく1920年の「カリフォルニア州第二次土地法」の成立により、一世が、アメリカ市民である子供の名義で土地を購入するというような、1913年土地法の抜け道は閉ざされた。外国語教育政策を監視し制限し操作するといった試みは、この一連の経済的、政治的な攻撃と密につながっていた。

1920年の土地法が成立した後、カリフォルニア州の排日党派は、つぎなる批判の矛先を日本語学校に向けた。日本語教育者らはこの状況をよく把握しており、しばらくの間、いかに対応すべきかについてさまざまな考えをめぐらせた。1913年に設置されて以来、在米日本人教育会は、独自の教科書を作成することを議論していたが、

実際のところ編纂されたものはまだ一冊も存在しなかった。1920年には、ハワイ準州での第30条の成立を知ったカリフォルニア州の日本人教師たちは、いそいで自分たちで教科書を作成するという計画に着手した。1921年、カリフォルニア州議会は、ハワイの第30条を模範とする外国語学校に対する統制法を成立させた。統制法が通過した後も、文部省認可の教科書は引き続き使用が許可されていたが、カリフォルニア州で製本された教科書が出来上がり次第、差し替えられるという前提のもとであった。そして、全16巻からなる米国加州教育局検定『日本語読本』は、1924年、ついに出版された。

カリフォルニアにおけるような動きは、全米レベルでも顕著となった。1920年、連邦下院の「移民と帰化に関する委員会」は、西海岸における「日本人問題」を調査するべく、日系移民についての公聴会を開いた。この委員会による聴聞には、日本の文部省国定国語教科書に関する質問も含まれた。日に日に増大していた日本語学校への圧力ゆえ、「太平洋沿岸日本人会協議会」は、特別な集会を開き、シアトル、ポートランド、サンフランシスコ、ロサンゼルスに基盤のあった団体の代表者とともに、すべての日本語学校を廃校にするという可能性さえも討議した。この選択には、日本政府の職員にも賛同する者がでたといわれる。日系人コミュニティは、日本政府からの支援をあまり受けることがなかったという事実もここに明記しておくべきであろう。日系移民とその子弟がアメリカ社会に溶け込む際、障壁となっているのが日本人学校ではないかと考える役人も多くいた。当時シアトル総領事の大橋忠一氏でさえ、全校の廃校をよびかけたという。

ワシントン州は、日本人排斥政策としてカリフォルニア州を手本とし、1920年のカリフォルニア州の法案を模範とする1921年の「外国人土地法」を採用した。ほかには、ハワイの「第30条」を模範とした「第140法案」が、1921年にワシントン州議会で提案されたが、立法化されるにはいたらなかった。以上の動きに対応するように、ワシントン州の日本語教育者らは、1918年から独自の教科書の作成を討議し始めていた。

1920年、連邦下院の「移民と帰化に関する委員会」がシアトルで公聴会を開いたとき、委員会は過去に使用された教科書全版とともに、新しい版の草稿の提出をも要求した。そして、生徒たちは、その次の年度の始まりには、ワシントン州において編纂された新しい教科書を使用することになった。

法廷は、たいていの場合において、日系コミュニティの政治的かつ経済的な権利を標的とするような差別的な法を強化することとなった。1923年、連邦最高裁判所が、ワシントン州におけるテラス対トンプソン裁判判決において、外国人土地法の合憲性を支持したことがその一例である。逆に、法廷が公然と外国語学校の活動を支配したり禁止したりするための法案通過を覆すということもあった。1922年、パラマ日本語学校がハワイ準州巡回裁判所において、種々の外国語学校取り締まり法に対する訴訟を起こした。これにより、1923年には、法令における特定の規制が無効になるという結果が導き出された。この決定により、司法差し止めの回避を意図するような一連の動きがあらたに広まったものの、その後の法廷では、そういった意図を阻むような判例が続くこととなる。1927年にハワイ準州政府が、連邦最高裁判所へこの争議を持ち込んだ。最高裁は、ファリントン対トクシゲ裁判において、一連の外国語学校取り締まり法は合衆国憲法に照らして違憲と判断し、下級裁判所での司法命令を支持した。この判決は、1919年の「諸外国語教授に関する法案」は違憲であるという、

1923年のメイヤー対ネブラスカ州判決を踏襲したことになった。

1920年代後半には、日本語学校に対する攻撃は衰退し始めていた。これは、裁判における勝利に後押しされていたものであるとはいえ、排日派が日系コミュニティを政治的かつ経済的に覆かせることに成功していたという事実があったからかもしれない。そのうえ、1924年移民法は、帰化不能外国人の合衆国への移住を禁じた。このようにして、1907年からすでに大規模な数で削減されていた日本からの移民に終止符が打たれた。しかし、皮肉なことに、日本語学校への入学者数は増加の一方をたどった。これは、日本への帰国を考えはじめた家族が、二世の子供たちが日本語運用能力の習得価値を見出し、アメリカに永住することを決断した者が、移民世代と新天地となる「あらたな家」との間の架け橋となるような二世を育成するという必要性を感じていたことから説明できるのではないだろうか。

シアトル版教科書

このような困難を伴う状況の只中に、今回復刻された二種の教科書が刊行されたのだった。調査されるべき課題はまだ山積している。以下に述べることは、公的書庫にいまなお存在する版から得られた図書目録からの情報である。まず指摘すべき点として、沙港日本語学校（現シアトル日本語学校）は、まったくあい異なる二種類の教科書を作成したことがあろう。また、混乱を避けるためこの序説では二種を次のように区分する。1920年から1927年にかけて発行された八巻から成る「高島版」と1929年から1938年のあいだに刊行された二十巻からなる「保科版」である。

「高島版」は、1909年から日本語学校で教鞭をとり、退職する1928年には学校長を務めていた高島虎太郎（1876-1934）の名に由来する。高島氏は、1906年のシアトル到着以前には、福岡商業校（おそらく福岡市立福岡商業学校であろう）で英語を教えていた。この教科書の編纂は、「米国西北部聯絡日本人会教育調査会」の作であるとされているが、奥付のリストには高島氏の名が代表者として記されている。よって、高島氏がこの教科書の編集主任であったであろうことは想像に難くない。

「保科版」は保科孝一（1872-1955）の名に由来している。保科氏は当時（1929年頃）東京高等師範学校（後の東京教育大学）の教授であり、日本語政策に関するあらゆる問題を研究するため1921年に設立された文部省臨時国語調査会の幹事でもあった。改訂、改編された教科書は保科氏によって校閲された。高島氏と保科氏の教科書へのかかわり方は異なっているが、便宜的にこのように呼び分けたい。

この教科書を個人レベルでいまだ所蔵している人がいるらしいと言われるが、公的書庫には限られた数しか所蔵されていない。2011年現在、シアトル日本語学校の蔵書にぐわえ、ハーバード大学イェンチン図書館が高島版の完全版を所蔵しており、カリフォルニア大学ロサンゼルス校はそれぞれの叢書の一巻ずつ、ワシントン大学は保科版の一巻、そしてミネソタ大学は高島版の四巻と保科版の一巻を所蔵している。

高島版、保科版、双方ともに重版されたことがある。高島版の奥付には、印刷と発行の日付が記されているため、確認が可能となった。現存する版から、第一巻は1920年と1927年に出版され、第三巻は1920年と1927年、第四巻は1921年と1927年、第五巻は1921年と1926年、第六巻は1921年と1926年、第七巻は1921年と1927年に出版されていたことがわかる。このことは、1920-1921年にかけ、高島版がはじめて出版され、1926-1927年にかけて再版されたことを示している。また、1921年度の新年度開始時には、シリーズが完全には揃っていなかったことがここに明らかと

なり、第五巻から第八巻までは、つづく数週間から数か月の間に出版されていたこともわかる。なお、1926-1927年にかけ出版された巻は、「再版」であることが奥付に記されていないことも明記しておくべきであろう。

対称的に、保科版は重版されたばかりでなく、その多くの場合において、奥付に、その後続く特定の「版」についての情報までもが示されている。現存している巻から推測されることは、1929年に教科書すべてが出版され、1931年には再版され、少なくとも、1935年（第八巻から第九巻、第十一巻から第十三巻と第十五巻）と1938年に（第三巻と第十巻から第十八巻）、その一部が重版されていることである。残念なことに、その現存数の少なさからして、前述したものとは異なる巻も、同じく1935年と1938年に重版されたか否かを証明することはできない。さらに、1935年と1938年の重版には、いずれも第十一巻、第十二巻、第十三巻、第十五巻の存在が示されているが、1938年の重版には1935年の出版があったことを、1929年や1931年の出版時に記されていたような表示が欠けていることも問題を複雑化させている。ここに具体例の一つ挙げる。シアトル日本語学校は1929年に出版された初版、1931年の再版、1935年の第三版、そして、1938年にもまた第三版と記されている全十一巻を所蔵している。なぜ1938年版が第四版と記されていないのかは定かでない。校正が行われたか否か、そして、つづく出版物が改定されたことを示しているのか否かを見極めるには、現存する巻のおのおのを詳細に比較していかなければならない。このたびの複製の原本は、複数の異なる版をやむを得ず用いての複製版となった。

シアトルで編纂されたものの、教科書はともに日本で印刷され、合衆国へと輸入された。シアトルの印刷業界も、日本語で書かれた書物を印刷する技術は有していたが、東京の印刷会社は、より優れた印刷技術と製本技術を持ち合わせていたばかりでなく、かなりの規模の経済力を有していた。高島版は、「自由活版所」の岡千代彦氏によって印刷された。「自由活版所」は、1917年から連載が始まった中里介山の「大菩薩峠」の第三巻から第十巻の印刷をふくめ、ほかの出版事業をも手掛けていたことにより、その名が知られていた。「自由活版所」は、保科版の初版を印刷したが、その後の版の印刷はすべて「多木印刷所」に任された。ここに複製版が複製されるにあたり、検印二種が押されていたことを特筆しておきたい。ひとつは、「Printed in Japan」の検印であり、奥付の何冊かにみられるものと同じである。ふたつめは、「沙港日本國語學校圖書之印」という蔵書印である。

高島版で採用された各課の内容が、保科版においても多く用いられているように、二種の教科書には、共通する点が多くある。しかし異なる点もまた存在する。まず、二種はともに、外観という物理的な形式において類似している。1920年から1935年にかけての教科書は、その種類に関わらず、すべての版において寸法がほぼ同じで、縦は約22.2センチ、横幅は約15.1センチであった。ところが、1938年の保科版ではやや小さくなり、縦約21.4センチ、横幅は約15.1センチのみである。また、保科版は高島版の二倍もの冊数（保科版、全20巻に対し、高島版、全8巻）に及ぶが、高島版のそれぞれの巻の頁数は二倍近くとなっている。たとえば第一巻を比べたとき、高島版が98ページのところ、保科版では52ページである。

外見に関して言えば、表紙はともに似てはいるが、色使いはやや異なり、副題も異なっている。高島版は薄い灰色であるのに対し保科版は濃い灰色である。そして、「日本語讀本」という題に加え、高島版はその総編集を「米国西北部聯絡日本人會教育調査會編纂」としか名づけていない。保科版では、編集を「米国西北部聯絡日本人會教

育委員會編纂」に帰している。さらに、保科版は日本国から承認されている版として、日本側の権威を示す「文部省臨時國語調査會幹事・東京高等師範學校教授・文學士保科孝一校閱」が記されている。

保科版に1935年と1938年のふたつの版が存在するということは、1930年代における教科書をめぐるナラティブがいかに変容していったのかについて再考することの重要性を示唆していると思われる。前述したように、1920年代初期から日本語学校が晒されていたような圧力は、20年代終わりを迎える頃には緩みはじめていた。これによって、高島版から保科版への内容の推移を部分的に説明することができるのかもしれない。前者は、とりわけシアトルとアメリカに固有の題材を取り扱っていたが、後者においては、国定教科書の内容により近づいていた。このような緩みにより、日本語学校の多くは文部省認定の教科書をふたたび採用するようになっていったことが、近年の研究できらかにされている。これは、合衆国本土とカナダにおける日本語学校の傾向を調査した日本国外務省の1935年の報告書、「日本語学校調査一件」に基づいたものである。そして、報告書によれば、ハワイの日本語学校では、圧倒的にハワイで作成された教科書を使用していたことがわかる。

このような傾向が語っているのは、学校運営における背景の変化であり、忠誠心がないと受け止められてしまうようなことを回避せねばならない、という必要性にともなう緊迫感が薄れていったということでもある。また、日本で出版された教科書の方がより文法的に正確であり、子供たちが、日本人に対する敵意が増大していくアメリカで生活していくよりは、日本に帰国することを選択するのであれば、日本での生活への準備という点でより優れていると思われる日本の教科書の方が好ましい、という当時流通していた認識とも呼応している部分があるのかもしれない。

しかしながら、この報告書に書かれていることすべてが正確であるとはかぎらない可能性もある。報告書には、1935年にシアトルとタコマで調査された15校すべてで文部省の教科書が使用されていたと記されている。この記述を、その後、教科書が二度も再発行されたという事実と一致させるのには無理がある。さらには、1930年代には学校長を勤めた中河覺氏の次のような証言もある。証言は1942年のものである。「父兄の要求で試験的に一年間、（国定教科書）使いましたが、私共教育委員が編纂したものに戻しました」。もしこの発言が事実であれば、1935年の報告書は不正確であることになる。あるいは、不正確とまではいわなくとも、誤解をまねくような内容というべきかもしれない。というのも、沙港日本國語学校は、その規模においてワシントン州でもっとも大きく、かりに小規模な日本語学校の多くが文部省管轄の教科書に戻っていったとしても、第二次世界大戦中に日本語学校が閉鎖されるまでは、ワシントン州内の大半の生徒たちが、シアトル版の教科書を使用していたことを示唆しているからである。

戦時中には日本から距離を置こうとした中河氏による1942年の発言については、国定教科書の使用がより少なかったと言わせるような圧力が存在したという理解が妥当だと主張する者もいるだろう。と同時に、1935年の報告書は、アメリカ在住の日本領事から外務大臣、廣田弘毅氏にあてた内部の返答であるという事実も考慮しておく必要があるだろう。また、それぞれがまったく相異なる圧力のもとにあったことで、おのおのが文部省の教科書に対する信頼を楽観的に述べたいという気持ちにさせていたのかもしれない。

将来への研究課題

この序説の末にも挙げているように、日本語学校で用いられた教科書についての秀逸な論考はすでに多数存在する。いずれの論文においても、研究者たちは、教科書二種の全版と全巻がすべて入手できるわけではない事に伴う研究上の限界を率直に認めている。ここに二種の教科書を復刻するにあたり、われわれは次のことを望んでいる。今後、研究に携わる者が、二種を単に比較するというだけにとどまらず、複数の国家を跨ぐような仕方で日本語を教える際の教育的試みという文脈のなかに位置づけながら、より徹底した教科書の評価が僅かながらでも可能になっていくことである。

まず取り組むべき課題は、教科書内のさまざまな内容が、もともとどこから引かれてきたのかを明らかにすることであり、ワシントン州に住む日系人を読者として設定した際、どのような内容がふさわしいと考えられ、どのように日系人の師弟に向くような内容が改編されていったのか、というような経緯をたどることである。高島版と保科版の双方が、文部省の教科書を含めたさまざまな資料を参考に作成されていることは明らかである。たとえば、「ねずみのちえ」は、保科版の第四巻に掲載されており(pp. 3-5)、文部省の「サクラ読本」の第三巻にも採用されている(pp. 69-72)。サクラ読本が1933-40年の間に使用されていたことからさらに推測できるのは、どちらの教科書も内容を決定するにあたり、参考にした資料が、それよりさらに以前の教科書だったであろうことである。また、数課の題材は、英語の教科書に掲載されていた内容を抜粋し翻訳したうえで採用されているのではないかと、という主張もあるが、どの部分がどこから引かれているのか証明されているわけではない。さらに、とりわけ高島版には、ある特定の内容について、わざわざこの「日本語読本」のために編まれた課題もあるのではないかとと思われる部分がある。

西北部聯絡日本人会に属していた個人が、さまざまな種類の教科書を参照できる環境にあったことは疑うべくもない。戦前の文部省の教科書を今現在もシアトル日本語学校が所有していることに加え、下記の教科書もまた収蔵品の一部であることを言及しておく必要があろう。とりわけ、布哇教育会による1936年発行の「日本語読本」の第二巻、第四巻と1930から1932年の間に朝鮮総督府によって翻刻発行されたといわれる「普通学校 國語讀本」の第一巻、第二巻、第三巻、第五巻は注目すべき所蔵品であろう。これらの教科書に記載されている発行年から判断できることは、高島版、保科版のいずれの教科書を編纂する際にも、以上の教科書が参考にされることは無かつたであろうということである。しかしながら同時に、こういった教科書が収蔵されていること自体が、海外におけるコミュニティで言語を教えるさいの関心のあり方を示す結果となっている。

謝辞

國語学校で使用された教科書の完全版が存在するならば、それは驚くべきことである。大日本帝国による真珠湾攻撃以来、日本語で書かれた書物、とりわけ、このような教科書を所持していること自体が、合衆国に対する忠誠心の欠如だとみなされかねない時代があったからだ。合衆国への忠誠を疑問視されることを恐れるあまり、所蔵していた教科書を処分した一家が存在したという話がたくさんある。同時に、以前、日本語学校の生徒だった者には、教科書を処分する際の異なる動機も考えられる。つまり、わざわざ時間を費やして日本語学校に行くことに不満をおぼえたり、日本語学

校に行くぐらいなら、べつの活動に時間を使いたいと感じていた生徒が多数存在した可能性もある。そういったかつての生徒にとり、日本語学校の教科書とは、いやな記憶を呼び起こすものであったとしてもなんら不思議ではない。

この復刻版を製作するにあたり、貢献して下さった多くの方々に、感謝の意を表させていただきたい。2009年春、私は、名古屋大学の日比嘉高氏とともに、シアトル日本語学校を訪問した。われわれの研究対象であり、とりわけ戦前に日本語で書かれた書物の流通の歴史について、現存するものを調査したいという希望を抱いての訪問であった。シアトル日本語学校は、その多くが戦前に発行された約2500冊もの蔵書を抱える倉庫への出入りを快く承諾して下さった。書庫内の書物を調査していただくなかで、われわれは、何冊もの戦前の「日本語読本」を発見した。当初、完全な教科書全書は、もはや現存しないと広く信じられていた。しかしながら、ワシントン大学の司書であり、太平洋岸北西部における日系史を研究するスコット・エディ・ハリソン氏が、ほぼ全書に近いかたちの「日本語読本」に数年前、すでに巡り会っていた事実を私たちは知ることになった。さらに、シアトル日本語学校の和田真知子氏は、その全てを丁寧に保管していたのだった。

私は、白百合女子大学の桑井輝子氏の推薦により、シカゴ大学図書館の日本研究部門主任司書であり、「初期在北米日本人の記録」の編集者でもある奥泉栄三郎氏に連絡をとった。そして、奥泉氏が、文生書院の小沼良成氏まで教科書を届けて下さり、小沼氏の同意を得て、ここに復刻版作成の至りとなった。また、イナ・タテウチ氏、マイケル・フォレスター氏、クレランス・モリワキ氏と、日系ヘリテージ協会の理事会の方々の多大なご協力をいただいた。そして、ハーバード大学イェンチン図書館のジェイムス・チャン氏とマクヴェイ山田久仁子氏は、シアトル日本語学校の収蔵品から欠けていた三巻を提供して下さった。最後に、この序説を読んでご示唆を下さった、愛知学院大学の高木真理子氏、前述の桑井輝子氏、そしてペンシルヴェニア大学の東栄一郎氏の惜しめない尽力に感謝する。このようなご尽力がなければ、この復刻版作成は不可能であった。ここに私の心からの謝意を表現させていただきたい。

最後に、私の娘シエナと息子ジョナをふくむ、ここシアトルの地の、過去、現在、未来にわたるすべての日本語学習者にこのプロジェクトを捧げたい。

エドワード・マック (Edward Mack)

ワシントン大学シアトル校アジア言語・文学科准教授。テキサス大学やコロンビア大学に学び、ハーバード大学東アジア言語・文明科博士課程日本文学専攻修了(Ph.D.)。この間、東京大学に留学し、客員研究員として日本大学や神戸大学等に招聘される。学術・研究活動に加えて、講演・翻訳・論評・地域社会奉仕等々に積極的に参画。主たる研究テーマは、日本を中心とした資本主義経済と国民国家の政治領域における文学および、植民地(東アジア)と移民地(南米日系移民学を包含)における「ディアスポラ」(離散民族)文学の調査研究。著書に『近代日本文学の成立—文学評価にみる出版・賞・讀美』(デューク大学出版部・2010年発行)ほか発表論文多数。詳細は英文略歴欄をも参照されたい。(文責・監修者)

を中心として日本人進歩派の逸材たちや日本語メディアが太平洋沿岸に集っていた。そんな日本人社会の中で、学童教育問題を裏から覗くと惨憺たるものがあった。それでも、有料配布とはいえ、日本人社会の寄付金で出版した『シアトル版日本語讀本』が現下の遺産となった。復刻に当たり、直接・間接の各協力者の方々に感謝の意を表するとともに、日本内外の研究者の皆様にも本セットを捧げる次第である。

注記：本稿は原題「北米における現地日本語教科書類の特色・種類・歴史」（『アリーナ』〔中部大学編・媒風社・2011年刊〕）所載を修正・補筆したものである。

参考文献

- ①在米日本人会事蹟保存部編『在米日本人史』（在米日本人会、1940年）
＜複製版：東京：PMC出版、1984年、全3巻＞
- ②寅井順一編『北米日本人総覧』（中央堂書房、1914年）
- ③坂口満宏著『日本人アメリカ移民史』（不二出版、2001年）
- ④竹内幸次郎著『米國西北部日本移民史』（大北日報社、1929年）
＜複製版：東京：雄松堂、1994年、全2巻・奥泉栄三郎解説＞
- ⑤加藤十四郎著『在米同胞發展史』（博文社、1908年）
＜電子復刻版：東京：文生書院、2003年『初期在北米日本人の記録』第1冊合本・奥泉栄三郎監修＞
- ⑥伊藤一男著『中河頼覺の足跡』（日貿出版社、1972年）
- ⑦中河頼覺著『嗚子』（シアトル：中河頼覺、1934年）
＜電子復刻版：東京：文生書院、2007年『初期在北米日本人の記録』第52冊に収録済み・奥泉栄三郎監修＞
- ⑧沖田行司著『ハワイ日系移民の教育史：日米文化、その出会いと相剋』（ミネルヴァ書房、1997年）
＜沖田の研究成果には「ハワイ日系社会の文化とその変容：一九二〇年代のマウイ島の事例」（京都市：ナカニシヤ出版、1998年）もある＞

注：上記リストは今回の別冊の内容に直接関係のあるものを選択的に収録した。

奥泉栄三郎（おくいずみ・えいざぶろう）

シカゴ大学図書館日本研究担当司書。1940年、群馬県に産まれる。県立渋川高校を経て慶應義塾大学に学ぶ。同大学研究情報センターに約10年間奉職後、1974年メリーランド大学に派遣される。1984年より現職。この間、『占領軍検閲雑誌目録』（編著、雄松堂書店、1982年）、『初期在北米日本人の記録』（複製版監修、2003年～、文生書院、継続出版中）、『在北米日本人研究の栞』（編集・校閲、文生書院発行、第1号〔2006年9月〕～第44・46合併号〔2010年3月〕現在休刊中）等々を手懸け、長編『占領下教育関係雑誌目次総覧・解題：米・メリーランド大学マッケルディン図書館所蔵・1945－1949』（その1回〔昭和59年7月〕～その24回〔平成22年12月〕を『戦後教育史研究』（明星大学戦後教育史研究センター刊）に連載中。

【初期在北米日本人の記録】第四期 別冊

Publications of Early Japanese in North America : 4th Series / Supplement

シアトル版日本語讀本 別冊解題付 Seattle's Japanese Language Readers 1920-30

平成24年1月27日 発行

セット全29冊 定価94,500円（税込）分売不可

監修：奥泉栄三郎

編纂：Edward Mack

発行者：小沼良成

印刷・発行所：

株式会社文生書院

〒113-0033 東京都文京区本郷6-14-7

TEL 03-3811-1683 FAX 03-3811-0296

http://www.bunsei.co.jp e-mail: info@bunsei.co.jp

乱丁・落丁はお取り替えいたします。

原典：日本語讀本（全8冊）

編纂：米國西北部聯絡日本人會 教育調査會

日本語讀本（全20冊）

校閲：保科孝一

編纂：米國西北部聯絡日本人會 教育委員會

ISBN978-4-89253-478-2